

## Vrijdagse vertaalslag

We vuren vrolijk verder vrijdagse vertaalvraagstukken op jullie af. Leuke zin, met al die v's? Vergeet het maar. Als je zoveel leutig beginrijm ten onrechte in je vertaling smokkelt, onbedoeld, of erger: met opzet, ben je gezakt voor je examen. Of hoe de rare kronkels van je eigen taal soms behoorlijk in de weg kunnen zitten bij het vertalen.

Mag je bijvoorbeeld in een roman over 11 september mensen in een bomvolle lifthal ['congestion in the elevator lobby'] proppen? En meiden met een ontploft kapsel opvoeren [voor 'big-haired young women']? Je zult dit soort dingen maar over het hoofd zien; gelukkig heb ik een alerte co-vertaler.

Of wat doe je als er in je Amerikaanse non-fictieboek heel neutraal en doodernstig staat: 'The age of reason also had a dark side, of course.' Eitje? Dat had je gedacht. De Nederlandse vertaling klinkt helaas al snel onbedoeld komisch: de duistere kant van de Verlichting? De schaduwzijde van de Verlichting?

Tja, daar moet je iets op verzinnen, maar wat? Jullie mogen het zeggen!